

15 July 2012

**CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS
OF THE THIRD ICRP DIALOGUE MEETING**

ダイアログセミナーの結論と勧告

"THE REHABILITATION OF LIVING CONDITIONS AFTER THE FUKUSHIMA ACCIDENT"

“福島事故後の生活環境の復興”

Date City, Fukushima Prefecture

福島県伊達市

7-8 July 2012

2012年7月7日-8日

“After all, isn't it true that what most people really want is to continue living their lives, and that they are willing and able (sometimes with a little guidance) to help make that happen?”

ICRP Publication 111

つまるところ大部分の人々が真に求めているのは、自らの生活の営みを続けることではないだろうか。そして人々はそれを実現することをのぞみ、（時には多少の助言によって）それを実現しうるのではないだろうか。(ICRP Publication 111)

The third Dialogue Meeting, on the rehabilitation of living conditions after the Fukushima accident was attended by more than sixty participants from Fukushima Prefecture, national authorities, representatives of the city of Date, local farmers and professionals, local and national media, concerned NPOs and stakeholders of local and outside communities (including consumers, teachers, farmers, producers, and distributors), scientists from universities and national institutes, a representative of the French Embassy, representatives of Norwegian and French organisations with direct experience in managing long-term consequences of the Chernobyl accident, representatives of the International Commission on Radiological Protection, and representatives of the Committee on Radiation Protection and Public Health of the OECD Nuclear Energy Agency. A number of participants were from civil societies, both from the Fukushima Prefecture and outside (Tokyo, Kyoto, Yokohama, and Sendai) were in attendance. Also present were interested citizens of Date and nearby areas bringing the number of attendees to nearly one hundred.

福島事故からの生活環境の復興に関する第3回ダイアログセミナーには60名以上が参集した。これらは、福島県、国、伊達市、地域の農家や専門家、地域や国内のメディア、地域と外部のNPO、そして地域および外部からのステークホルダー（消費者、教師、農家、生産者、流通関係者などを含む）、大学や国立研究所の研究者、フランス大使館員、チェルノブイリ事故による長期的被害のマネジメントに直接的な経験をもつノルウェー、フランスの研究機関代表者、国際放射線防護委員会と経済協力開発機構/原子力機関・放射線防護・公衆衛生委員会の代表などである。また幾人かは、福島県内と県外（東京、横浜、仙台）からの参加があった。さらに伊達市民やその周辺からの傍聴者を入れると、本セミナーへの参集者は100名近い人数となった。

The first Dialogue was held in the City of Fukushima in November 2011 with the intention to learn and help resolving the situation and –people’s concern after the Fukushima NPP accident. The dialogue fostered a useful discussion among stakeholders on the situation in the affected areas and on their concerns.

昨年 11 月に福島市で開催された第一回のダイアログでは、福島原発事故にともなう汚染状況と人々の関心事について学びこれを改善することを目的とした。そしてステークホルダーのあいだで、汚染地域とそこで住むことについての心配事についての有用な討論がなされた。

In February 2012, the second Dialogue was held to learn the situation of and establish solidarity with the City of Date. During the dialogue, the participants recognized progress in understanding the situation, and the value in sharing experience on the rehabilitation of living conditions in the affected areas. They also voiced serious concerns regarding the situation.

今年 2 月に伊達市で開催された第二回ダイアログでは、同市の状況を学び、連帯を確立することを目的とした。参加者のあいだでは、状況の理解と、汚染地域での生活状況を改善する上での経験の共有の大切さについての認識が進んでいることが認められた。また参加者は状況の困難さを口にした。

This third dialogue were planned to focus on the problem of food, one of the most serious issues in which interest of stakeholders may diverge. Discussion of the dialogue however extended even further to included some new insights into understanding the radiological situation, and deep and forward-looking discussions on concrete actions to improve living conditions.

今回の第三回ダイアログは、ステークホルダーのあいだでの利害対立も起こりうる意味でもっとも困難な課題の一つである食品に焦点を絞った。しかし議論はこの問題を越え、放射線の状況について新たな理解と、生活の改善に関する深い、かつ前向きで強固な取り組みに展開した。

The following observations and conclusions summarise the sessions held over the two days:

以下に示された理解と結論は、2 日間のセッションをまとめるものである。

1. The participants underlined their concern about the future demographic pattern due to an acceleration in the younger generations leaving the prefecture and abandoning farming activities. In particular they expressed concern for the loneliness of the elderly, and the uncertain future of young people who stay. They pointed out the responsibility of all public and private actors to take action to avoid a degradation of the present situation.

1. 若い世代の県離れと農業放棄の加速がもたらす将来の人口動態についての強い危機意識が、参加者により強調された。とりわけ、高齢者の独居と留まっている若い世代の将来が不安定であることへの危機意識が述べられた。参加者からは、全ての公的および私的な組織が、現況が崩壊に至ることを避けるために責任をもって取り組む必要が指摘された。

2. The participants discussed with great emotion the issue of discrimination of people in the affected areas, especially for those of pre-marital age to marry and have children. This painful issue will not be resolved without the understanding and involvement of people outside the affected areas.

2. 参加者は、汚染地域の人々、とりわけ結婚適齢期の人々が結婚し、子供を持つことに対する差別について、強く語った。この痛ましい問題は、汚染地域以外の人々の理解と関与がなくては、解決できない問題である。

3. Presentations during the morning sessions demonstrated significant progress in the measurement of individual external and internal doses, and in the understanding of the mechanisms of transfer of radioactivity in the food chain, especially the critical involvement of water in rice crops. Emphasized was the need to: focus on individuals; keep memory to sustain control; and, develop methods manageable by residents to help them to make judgments with regard the radiological situation.

3. 朝のセッションは、個人の外部・内部線量の測定と、食品へのセシウムの移行、とりわけイネへの移行における水の関与について、大きな進歩が見られたことを示した。強調すべきは、以下のことが必要である。集団ではなく個人に焦点を当てる、線量等のコントロールについて常に注意する、放射線状況について個人レベルで判断が出来るための方法を開発する。

4. The afternoon sessions focused on the conditions and means to improve the situation with the contamination of food products. A representative panel of participants was invited to express their views on the characteristics of the present situation, its possible evolution, and actions to improve it. That there was a possible convergence between the interests of the key stakeholders: producers who develop strategies for improvement and control of their products; consumers wishing to have access to clean products; and, distributors who wish to keep the confidence of their customers. Consumers from outside the Prefecture, who presented original approaches they have adopted to cope with the food situation at home, expressed their surprise and admiration for the efforts in the Prefecture to improve the radiological quality of products.

4. 午後のセッションは、食品の汚染に関しての状況とその改善法について焦点を絞った議論がなされた。討論には参加者から、消費者や生産者などそれぞれを代表するパネリストが、現状認識、今後の可能な転帰、そしてそれらを改善するための取り組みについての各自の思いを発表した。生産物の改善についての戦略を立てる生産者、汚染の無い生産物を入手したい消費者、そして消費者の信頼を繋ぎ止めたい流通関係者、の三者の関心は、歩み寄る兆しが見られた。そして自らの地域での食品の状況に呼応した独自のアプローチを発表した県外からの消費者は、福島県内で行われている放射線に関しての食品の質を改善する努力に驚きと感嘆の声をあげた。

5. The preservation of the traditional and popular activity of gathering wild vegetables (sansei) was identified as culturally important in maintaining the cohesion of the Fukushima community.

5. 伝統的でありかつ一般的に行われている山菜の採集は、福島のコミュニティーの絆を維持するための重要な文化であると位置づけられた。

The participants came to the following general recommendations:

本セミナーの参加者は、以下の勧告を行う。

1. Continue to develop monitoring strategies and management procedures to allow farmers to control the radiological quality of their products in order to regain confidence of consumers.

1. 消費者の信頼を回復するために、農家が放射線に関しての生産物の質をコントロールしうるためモニタリングのための戦略とマネジメントの方法の開発を継続する。

2. Continue efforts to monitor individual internal and external exposures, and to provide information and tools in order to help people to make their own judgments.

2. 人々が自ら判断することができるように、個人の内部被ばくと外部被ばくを測定すること、さらにその情報と機器を供与することの努力を継続する。

3. Create a forum for a permanent dialogue between all concerned parties (producers, distributors and consumers) on the issue of foodstuff.

3. 食品問題に関与するすべての関係者（生産者、流通関係者、消費者）の間でダイアログを恒久的に継続するためのフォーラムを創る。

4. Promote the involvement of parents, grand-parents and teachers to develop radiation protection culture among children.

4. 子供たちの間で放射線防護の文化を形成することに、父母、祖父母そして教師が共に当たる。

5. Strengthen dialogue and cooperation with outside stakeholders (Japanese and foreign).

5. ダイアログおよび外部のステークホルダーとの協力関係を強化する。